

Soubenn al laezh – La soupe au lait

Jean DERRIEN – Nantouar – Louanneg – Miz Even 1997 (Nantouar – Louannec – Juin 1997)

La première partie de la chanson de «la soupe au lait» est une composition de la fin du XIXe attribuée à Jean-Marie Le Neindre (appelé Jañ-Mañ an Nent dans le pays Plin dont il était originaire). Cette chanson est bien répandue dans le répertoire traditionnel. Il s'agit d'une chanson de circonstance chantée à l'issue d'un mariage et de la nuit de noces quand les gens de la noce vont réveiller les jeunes mariés pour leur apporter la soupe au lait. La chanson est chantée à l'extérieur de la maison puis s'engage la «dispute de la soupe au lait» entre les gens qui sont à l'extérieur et ceux qui sont dans la maison. Cette dispute basée souvent sur des questions-réponses laisse aussi une large place à l'improvisation et au talent de compositeurs des participants.

En ur gomañs kanañ eskuz a c'houlennan
Digant kement hini a zo prezant amañ
Digorit din an nor ma bez ho madelezh
Me a zo deut da digas deoc'h ar soubenn al laezh
Sonit eta sonerien, sonit munut ha gae
Emañ soubenn al laezh o vont war an trebez
Sonit eta sonerien, sonit munut ha stank
Emañ soubenn al laezh o vonet war ar bank
A-berzh an ozac'h yaouank din a oa kemennet
Reiñ dezhe soubenn al laezh noz kentañ o eured
Met e-lec'h soubenn al laezh me a ray deoc'h da evañ
Malaga ha Champagne, likeur eus ar gwellañ
Biskoazh n'en deus tañveet ar seurt-mañ e-barzh ar vro
Me am eus eñ digaset espres eus a «Vordeaux»
N'eus na priñs na baron, roue nag empereur
A-gement a nefé tañveet ma likeur
Me a zo deut fenoz evit ho regaliñ
An tañva kentañ a vo na d'ho pried ha c'hwi
An eil tañva a vo d'an daou zen a enor
O deus ho konduet ouzh taol ar redemptor
An drivet tañva a vo na d'ho mamm ha d'ho tad
O deus kalz a c'hilac'har o tonet d'ho kuitaat
Da bevarvet a bedan breudeur ha c'hoarezed
Kement a zo amañ, kerent ha mignoned
Ar briedelezh eo kaerañ tra a zo er bed
Gant Doue e unan eo bet etabliset
Pa oa krouet Adam gant krouer ar bed-mañ
en devoa roet Eva evit pried dezhañ
Gant-se eta tud yaouank, bevit en esperañs
Hag e souetan deoc'h prosperite ha chañs.

*En commençant à chanter, je demande pardon
A chaque personne présente ici.
Ouvrez-moi la porte, si vous en avez la bonté,
Je suis venu vous apporter la soupe au lait.
Sonnez donc sonneurs, sonnez fin et gai
La soupe au lait va aller sur le trépied.
Sonnez donc sonneurs, sonnez fin et dru
La soupe au lait va aller sur le banc.
Il m'a été ordonné par le jeune mari
De leur donner la soupe au lait la première nuit de leurs noces
Mais plutôt que de la soupe au lait je vous ferai boire
Du Malaga et du Champagne, de la meilleure liqueur !
On n'a jamais rien goûté de la sorte au pays,
Je l'ai fait venir expressément de Bordeaux.
Il n'y a ni prince, ni baron, ni roi, ni empereur,
Ni quiconque à avoir goûté ma liqueur !
Je suis venu ce soir pour vous régaler
La première gorgée sera pour vous et votre épouse.
La deuxième sera pour le garçon et la fille d'honneur
Qui vous ont conduits à la table du rédempteur.
La troisième sera pour votre mère et votre père
Qui ont beaucoup de chagrin de devoir vous quitter.
Pour la quatrième j'invite les frères et sœurs
Quiconque se trouve ici, parents et amis.
Le mariage est la plus belle chose au monde
Et a été établi par Dieu en personne.
Quand Adam fut créé par le créateur de cette terre
Celui-ci lui donna Eve comme épouse.
Donc jeunes gens, vivez dans l'espérance
Et je vous souhaite prospérité et chance !*

CD2

Soubenn al laezh – La soupe au lait (2)

Yvonne LE GOFF (Mme QUERE) – Plounerin – Miz Mae 1980 (Plounérin – Mai 1980)

A - raok ko-mañs ka-nañ es-kuz a c'houlennan
Di - gant ke-ment hi-ni a zo prezant a-mañ